



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๘ สิงหาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	เกาหลีเหนือถูกโดดเดี่ยวจากประชาคมโลก...ภายหลังประเทศสมาชิกอาเซียนส่วนใหญ่ต่างปฏิเสธหารือในระดับทวิภาคี		

เมื่อวันที่ ๘ สิงหาคม ๒๕๖๐ นางคัง คยองฮวา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้) ได้เข้าร่วมการประชุมอาเซียนว่าด้วยความร่วมมือด้านการเมืองและความมั่นคงในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก (ASEAN Regional Forum : ARF) ณ กรุงมะนิลา ประเทศฟิลิปปินส์ และได้ให้สัมภาษณ์กับผู้สื่อข่าวก่อนการประชุมจะเริ่มว่า “ดิฉันคาดว่าสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี (เกาหลีเหนือ) น่าจะถูกโดดเดี่ยวในทางการทูตมากยิ่งขึ้น”

นางคัง ยังกล่าวต่อไปว่า “ดิฉันคิดว่าการประชุมในครั้งนี้จะเป็นเวทีที่จะชี้ให้เห็นถึงการลดสถานะทางการทูตกับเกาหลีเหนือ และสืบเนื่องจากข้อมติคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ ที่ ๒๓๗๑ ซึ่งมีผลให้เกาหลีเหนือต้องตกอยู่ในสถานการณ์ที่ยากลำบาก ประกอบกับแถลงการณ์ของรัฐบาลเกาหลีเหนือที่มีทำที่อันแข็งกร้าวก็ยิ่งทำให้เกาหลีเหนือถูกโดดเดี่ยวมากยิ่งขึ้น” นอกจากนี้ เธอยังกล่าวเพิ่มเติมว่า “เกาหลีเหนือได้ยื่นขอหารือในระดับทวิภาคีกับหลาย ๆ ประเทศ แต่กลับถูกปฏิเสธเป็นส่วนใหญ่ มีเพียงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของฟิลิปปินส์ซึ่งเป็นรัฐมนตรีต่างประเทศชาติอาเซียนและทำหน้าที่เป็นตัวแทนอาเซียนที่ได้พบปะกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของเกาหลีเหนือ”

นางคัง กล่าวต่อไปว่า “หากบรรดารัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนหารือทวิภาคีเป็นรายประเทศกับเกาหลีเหนือแล้วจะส่งผลให้การประกาศเตือนต่าง ๆ ที่ส่งไปยังเกาหลีเหนือดูไม่มีความศักดิ์สิทธิ์พอ ประเทศต่าง ๆ จึงลงความเห็นร่วมกันว่าควรรื้อฟื้นรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของฟิลิปปินส์เป็นตัวแทนในการหารือระดับทวิภาคีกับเกาหลีเหนือจะเป็นวิธีการที่ดีที่สุดที่จะทำให้สาร หรือประกาศเตือนต่าง ๆ ของนานาประเทศที่มีต่อเกาหลีเหนือสามารถบังคับใช้ได้”

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของเกาหลีใต้ กล่าวเพิ่มเติมว่า “การประชุมอาเซียนว่าด้วยความร่วมมือด้านการเมืองและความมั่นคงในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก (ASEAN Regional Forum : ARF) ได้เริ่มขึ้นภายใต้สถานการณ์ตึงเครียด อาทิ การปล่อยขีปนาวุธข้ามขั้วแล้วซ้ำเล่าของเกาหลีเหนือ การฝึกซ้อมรบร่วมกันระหว่างเกาหลีใต้กับสหรัฐอเมริกาในเดือนสิงหาคม โดยที่ประชุมได้หารือในประเด็นความมั่นคงซึ่งเกือบไม่มีความแตกต่างไปจากเดิมเลย กล่าวคือ ปัญหานิวเคลียร์เกาหลีเหนือ ปัญหาข้อพิพาททะเลจีนใต้ และปัญหาการก่อการร้าย ซึ่งเป็น ๓ ประเด็นหลัก ที่ส่งผลกระทบต่อความมั่นคงในภูมิภาค ทั้งนี้ ปัญหานิวเคลียร์เกาหลีเหนือเป็นปัญหาสำคัญที่ควรนำมาพิจารณาก่อนเป็นลำดับแรก และในที่ประชุมครั้งนี้เกือบทุกประเทศได้กล่าวพาดพิงถึงประเด็นปัญหาดังกล่าว” ซึ่งหลายประเทศมองว่า แม้ว่าเกาหลีเหนือจะคุกคามและข่มขู่ประชาคมโลกอย่างต่อเนื่องโดยการยิงขีปนาวุธ แต่ที่จริงแล้วเกาหลีเหนือได้แสดงท่าทีค่อนข้างชัดเจนว่ายังคงเปิดประตูที่จะเจรจากับประชาคมโลกอยู่ตลอดเวลา

ความสำเร็จของการประชุม ARF ในครั้งนี้ นางคัง กล่าวในประเด็นนี้ว่า “การที่เกาหลีใต้ให้การสนับสนุนเกาหลีเหนืออย่างเต็มที่ เพื่อให้เกิดการพบปะหารือทั้งในระดับทวิภาคีและระดับพหุภาคี โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อดำรงไว้ซึ่งสันติภาพบนคาบสมุทรเกาหลีนั้นถือเป็นผลงานที่ประสบความสำเร็จที่สุด การประสานความร่วมมือกับประชาคมโลกกดดันให้เกาหลีเหนือทำการปลดจากอาวุธนิวเคลียร์นั้นถือว่าเป็นการดำเนินการทางการทูตเชิงรุกที่สนับสนุนให้เกิดความคิดริเริ่มในการที่จะปรับปรุงความสัมพันธ์ระหว่างเกาหลีใต้และเกาหลีเหนือ พร้อมทั้งสร้างสันติภาพบนคาบสมุทรเกาหลี อาจกล่าวได้ว่าปัญหาอาวุธนิวเคลียร์เกาหลีเหนือได้กลายเป็นรากฐานแห่งความร่วมมือในภูมิภาคไปแล้ว มิใช่แค่การประสานความร่วมมือระหว่างเกาหลีใต้-สหรัฐฯ หรือเกาหลีใต้-สหรัฐฯ-ญี่ปุ่น กดดันไปยังเกาหลีเหนือ แต่ยังมี การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในการประสานความร่วมมือเพื่อเตรียมเจรจาการปลดจากนิวเคลียร์ครั้งใหม่”

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของเกาหลีใต้ กล่าวต่อว่า “การเสริมสร้างความสัมพันธ์ทางการทูตกับอาเซียนไม่ใช่ทางเลือกของเกาหลีใต้แต่เป็นสิ่งที่เกาหลีใต้จำเป็นต้องทำ ในการประชุมครั้งนี้ถือเป็นโอกาสอันดีที่จะหารือกับรัฐมนตรีต่างประเทศของสมาชิกอาเซียนถึงแนวทางในการดำเนินความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างกัน” นอกจากนี้ นางคังยังได้พบกับนายลี ยงโฮ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของเกาหลีเหนือในเวที ARF นี้ด้วย ซึ่งนายลี ยงโฮ ได้ร่วมพูดคุยถึงประเด็นสำคัญต่าง ๆ

ทั้งนี้ ในการหารือทวิภาคีกับนายหวัง อี้ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของจีน เมื่อวันที่ ๖ สิงหาคม ที่ผ่านมานั้น ในส่วนที่เกี่ยวกับปัญหาาระบบป้องกันขีปนาวุธข้ามทวีป หรือ THAAD นั้น จีนแสดงท่าทีเกี่ยวกับปัญหาการปล่อยขีปนาวุธของเกาหลีเหนือ ในขณะที่เกาหลีใต้มีท่าทีที่จะปกป้องประชาชนตามความจำเป็นในการปกป้องผลประโยชน์ของชาติ

ที่มาของข่าว :	http://www.yonhapnews.co.kr/politics/2017/08/08/0503000000AKR20170808052851014.H.TML?template=2087
วันที่พิมพ์ :	๘ สิงหาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ขาดการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐ ๑๑/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ